

*for Xinia and Paula
and with thanks to Manuel Mataritta and UCR Music Archive*

Sanz arr. Webber

CHILDREN'S SONGS of COSTA RICA

for children's voices and orchestra

based on the children's songs of Rocío Sanz

Rocío Sanz Quirós (1934–1993) was a Costa Rican composer. She was born in Costa Rica and completed her music education in California and at the Tchaikovsky Conservatory in Moscow. She lived in worked in Mexico after 1953.

Sanz Quirós composed chamber music and orchestral works and also wrote for plays and ballets. Her best known work is *Cantata de la Independencia*.

Words by Rocio Sanz

1 Canción del relojito

Relojito de mi casa: ¿si te doy, tu que me das?
Dame cuerday te doy horas,
Yo te doy si tú me das.
Te doy horas de dormir y horas para despertar.
Te doy horas de trabajo y te doy horas de jugar.
Relojito de mi casa: ¿si te doy tú qué me das?
Dame cuerda y horas, yo te doy si tú me das.

2 El sueño de los juguetes

Ya se durmió la muñeca el oso ya se durmió.
Los libros ya se cerraron.
Porque la noche llegó.
Los juegos se terminaron los que jugamos a yer:
los trompos y las pelotas,
los cochecitos y el tren.
Los niños están dormidos y los juguetes tambien.

3 Cancion para escribir cartas

Vamos a escribimos cartas con la A, la E y la I,
!con la U que es como un puente para que lo pases tú!
VaVamos a escribimos artas con la O que es para ti,
!con la U que es como un puente para que lo pases tú!
Primeio la letra A comme y come para ca
Derechita va la E para escribirte yo a usted.
!Y para que escribas tú aqui está la letra U!
Aquí esta la letra I paraescribimos que si.
Para escribimos que no. Aquí esta la letra O.
!Y para que escribas tú aqui está la letra U!
Vamos a escribimos cartas, pones A E I O U.

4 La Ronda del Tiempo

¿Adónde se van los días?
A meterse entre las noches.
¿Adónde se van los noches?
Se van hacia las mañanas para formar las semanas,
los meses, las estaciones.
¿Adónde van las semanas a los meses y estaciones.
¿Adonde sevan los meses? A cambiarse de vestido
por volver el año entrante otro tiempo, los mismos
nombres.
A si los días y las noches, los meses las esta ciones
formon la ronda del tiempo para que vivan los
hombres.
Vamos a escribírnos cartas tú y yo y yo y tú.

5 Las gotitas cantarinas

Cuando llueve, las gotitas cantan do, re, mi fa, sol;
Son pequeñas, son bonitas y aprendieron la lección.
Cuando llueve, las gotitas van cantando esta
canccion;
Las gotitas, estudiando, cantan sol, fa, mi, re, do.
Cuando llueve, las gotitas cantan do, re, mi, fa, sol.
Las gotitas cantarinas ya se ven diciendo adiós.

When it rains, the droplets sing do, re, mi fa, sol;
They are small, are nice and learned their lesson.
When it rains, the droplets are singing this canccion;
The droplets, studying, singing G, F, E, D, C.
When it rains, the droplets sing do, re, mi, fa, sol.
The singsong droplets and are saying goodbye.

Children's Songs of Costa Rica

based on the children's songs of

Rocío Sanz

1	Cancion de los Relojito	5
2	El Sueno de los Juguetes	12
3	Cancion para Escribir Cartas	17
4	La Ronda del Tiempo	28
5	Las Gotitos Cantarinas	34

Orchestra

3 flutes, 3rd. doubling piccolo
2 oboes, 2nd. doubling cor anglais
1 E \flat clarinet
2 A clarinets, 2nd doubling bass clarinet
2 bassoons, 2nd. doubling contra bassoon

4 F horns
3 C trumpets
3 trombones
1 tuba

timpani
crash cymbals (end of last movement only)

harp
children's voices

strings

durata circa 21 minutes
score is transposed

201503
150627

Children's Songs of Costa Rica

based on the children's songs of Roció Sanz

Roció Sanz
arr. John Webber

1 Cancion De Los Relojito

Andante

Piano

pp *ff* *pp* *ff*

Allegretto Grazioso

← ♪ ♪ →

10

pp *ff* *mp*

17

mp

21

ff

Andante

26

fff *p* *ff* *pp* *mf* *p*

34 *mf*

Re-lo-ji-to de mi ca-sa: ?si te doy, tu que me das?

34 *mf*

Re-lo-ji-to de mi ca-sa: ?si te doy, tu que me das?

10

mf

40

Da-me cuer-day te doy ho-ras, Yo te doy si tú me das.

40

Da-me cuer-day te doy ho-ras, Yo te doy si tú me das.

p

Allegretto Grazioso

47

mf

mf

52

p

ff

58 *ff* *p* *ff* *f*

Re - lo - ji - to de mi ca - sa: Re - lo - ji - to

Re - lo - ji - to de mi ca - sa: Re - lo - ji - to

66 *ff* *pp* *ff* *pp*

de mi ca - sa: ¿si te doy, tu que me das? Da - me cuer - day te doy

de mi ca - sa: ¿si te doy, que me das? Da-me cuer-day te doy ho-ras, Yo te doy si

73 *mf* *pp* *ff* *pp* *ff* *f*

ho - ras, Yo te doy si tú me das. Da - me cuer - day

tú me das. Da-me cuer-day te doy ho-ras, Yo te doy si tú me das. Da-me cuer-day te doy ho - ras,

80 *f* *pp* *mf*

te doy ho - ras, Yo te doy si tú me das. *f* *pp* *mf*

80 Yo te doy si tú me das. Da-me cuer-day te doy ho - ras, Yo te doy si tú me das.

Andante

87

Andante

87 *8va-* *p*

rall.

a tempo

96 *p*

Te doy ho-ras de dor-mir yho-ras pa-ra

p

Te doy ho-ras de dor-mir yho-ras pa-ra

96 *rall.* a tempo

105

des-per-tar. Te doy hor-as de tra-ba-joy te doy ho-ras de ju-gar.

des-per-tar. Te doy hor-as de tra-ba-joy te doy ho-ras de ju-gar.

105

mp

113

rall. *meno*

113

rall. *sva-* ----- *meno*

mp

f

122

accel. **Allegretto Grazioso** *mp*

Re - lo - ji - to

122

accel. **Allegretto Grazioso** *mf*

128 *ff*

de mi ca - sa: *ff* ?si te doy, tu que me das?

Re - lo - ji - to de mi ca - sa:

133

Da - me cuer - day te doy ho - ras,

?si te doy, tu que me das?

p

137

Yo te doy si tú me das.

Da - me cuer - day te doy ho - ras,

p

meno

141

Yo te doy si tú me das.

meno

146

Re-lo-ji-to de mi ca-sa:

meno

151

Re lo ji to Re lo ji to Re lo ji to

2 El Sueno De Los Juguetes

Musical score for the first system of "El Sueno De Los Juguetes". The score is in 6/8 time and consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff begins with a series of chords and a melodic line. The bass staff provides a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *mp*, *p*, and *pp*.

Musical score for the second system of "El Sueno De Los Juguetes", starting at measure 9. It continues with two staves. The treble staff features a melodic line with various dynamics, including *p* and *pp*. The bass staff continues the accompaniment.

Musical score for the third system of "El Sueno De Los Juguetes", starting at measure 16. This system includes vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are written in a single staff with lyrics in Spanish. The piano accompaniment is in two staves. Dynamics include *p* and *pp*.

Ya se dur-mió la mu - ñe - ca el o - so ya se dur - mió. Los li-bros ya se ce-

Ya se dur-mió la mu - ñe - ca el o - so ya se dur - mió. Los li-bros ya se ce-

Musical score for the fourth system of "El Sueno De Los Juguetes", starting at measure 21. It includes vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are in a single staff with lyrics. The piano accompaniment is in two staves. Dynamics include *pp*, *p*, and *pp*.

rra - ron. Por-que la no-che lle - gó.

rra - ron. Por-que la no-che lle - gó.

27

27

mf *p*

32

p

Ya se dur-mió la mu - ñe - ca el o-so ya se dur - mió. Los li-bros ya se ce-

p

Ya se dur-mió la mu - ñe - ca el o-so ya se dur - mió. Los li-bros ya se ce-

32

f

37

rra - ron. Por-que la no-che lle - gó. Los jue-gos se ter-mi -

rra - ron. Por-que la no-che lle - gó. Los jue-gos se ter-mi -

37

42

na - ron los que ju - ga - mos a - yer:

na - ron los que ju - ga - mos a - yer:

42

mf

46

los trom-pos y las pe - lo - tas,

los trom-pos y las pe - lo - tas,

46

50

los co-che-ci-tos y el tren.

Ya se dur-mió la mu-

los co-che-ci-tos y el tren.

Ya se dur-mió la mu-

50

ff

f

56

ñe - ca el o - so ya se dur - mió. Los li - bros ya se ce -

ñe - ca el o - so ya se dur - mió. Los li - bros ya se ce -

60

rra - ron. Por - que la no - che lle - gó. Los jue - gos se ter - mi -

rra - ron. Por - que la no - che lle - gó. Los jue - gos se ter - mi -

64

na - ron los que ju - ga - mos a - yer: los trom - pos y las pe -

na - ron los que ju - ga - mos a - yer: los trom - pos y las pe -

68 *mf*

lo - tas, los co - che - ci - tos y el tren. Los ni - ños es - tán dor -

lo - tas, los co - che - ci - tos y el tren. Los ni - ños es - tán dor -

68 *p*

72

mi - dos y los ju - gue - tes tam - bien.

mi - dos y los ju - gue - tes tam - bien.

72 *pp*

76 *ppp*

3 Cancion Para Escribir Cartas, Vivo!

8va--

ff

The piano introduction consists of two staves in 3/4 time. The right hand features a melody of eighth notes with a dynamic marking of *ff*. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests.

7

Va-mos a es-cri-bir-nos

ff

8va-----

Va-mos a es-cri-bir-nos car - tas

This system includes vocal lines and piano accompaniment. The vocal line starts at measure 7 with the lyrics "Va-mos a es-cri-bir-nos" and continues with "Va-mos a es-cri-bir-nos car - tas". The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a dynamic marking of *ff*. An octave sign "8va-----" is placed above the piano part.

13

car - tas

con la A, la E y la I,

LH

13

This system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "car - tas" and "con la A, la E y la I,". The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a dynamic marking of *ff*. An octave sign "8va-----" is placed above the piano part, and the letter "LH" is written above the right hand staff.

19 *sempre*

¡con la U que es co-mo un puen - te pa - a que lo pa - ses tú!

¡con la U que es co-mo un puen - te pa - a que lo pa - ses tú!

19 *sempre*

24 *sempre*

Va-mos a es-cri-bir-nos car - tas

Va-mos a es-cri-bir-nos car - tas

24 *sempre*

ff *f*

29

con la O que es pa ra ti, con la O que es pa ra

con la O que es pa ra ti, con la O que es pa ra

29 *sempre*

35

ti, !con la U que esco - mo un puen-te pa - a que lo pa - ses

ti, !con la U que esco - mo un puen-te pa - a que lo pa - ses

40

!con la U que es co-

!con la U que es co-

46

mo un puen-te pa - a que lo pa - ses

mo un puen-te pa - a que lo pa - ses

rall.

mf

meno

52

p

Pri - me-ro la le-tra A co-rrey co-me pa-raa - ca

p

Pri - me-ro la le-tra A co-rrey co-me pa-raa - ca

52

mp

59

De-re-chi-ta va la E pa-ra es-cri-birte yo a us - ted. A-quí es-ta la le-tra I

De-re-chi-ta va la E pa-ra es-cri-birte yo a us - ted. A-quí es-ta la le-tra I

59

65

pa-ra es-cri-bir-nos que si. Pa-ra es-cri-bir-nos que no. A-quí es-ta la le-tra O.

pa-ra es-cri-bir-nos que si. Pa-ra es-cri-bir-nos que no. A-quí es-ta la le-tra O.

65

71 *rall.* tempo I *ff*

Y pa-ra quees-cri-bas tú a-qui-es-tá la le-tra U!

Y pa-ra quees-cri-bas tú a-qui-es-tá la le-tra U!

71 *rall.* tempo I *ff*

p

76

Va-mos a es-cri-bir-nos car-tas con la A, la E y la I,

Va-mos a es-cri-bir-nos car-tas con la A, la E y la I,

76

80

!con la U que es co-mo un puen-te pa-a que lo pa-ses tú! Va-mos a es-cri-bir-nos

!con la U que es co-mo un puen-te pa-a que lo pa-ses tú! Va-mos a es-cri-bir-nos

80

f

85

car - tas con la O que es pa ra ti, !con la U que es co - mo un puen-te pa-

car - tas con la O que es pa ra ti, !con la U que es co - mo un puen-te pa-

85

90

a que lo pa - ses

a que lo pa - ses

90

95

95

100 *mp* *ff*

Va-mos a es-cri-bir-nos car-tas Va-mos a es-cri-bir-nos car-tas

Va-mos a es-cri-bir-nos car-tas Va-mos a es-cri-bir-nos car-tas

100 *p* *f* *fff*

105 *mp* *ff*

Va-mos a es-cri-bir-nos car-tas Va-mos a es-cri-bir-nos car-tas

Va-mos a es-cri-bir-nos car-tas Va-mos a es-cri-bir-nos car-tas

105 *f* *fff*

111 *fff* *fff*

111 *fff* *fff*

118 *rall.* **meno mosso** *mp*

Pri-me-ro la le-tra

118 *rall.* **meno mosso** *mp* Pri-me-ro la le-tra

mf *pp*

124

A co-rrey co-me pa-raa - ca De-re-chi-ta va la E

A co-rrey co-me pa-raa - ca De-re-chi-ta va la E

124 *8va* *p*

129

pa-ra es-cri-birte yo a us - ted. A-quí es-ta la le-tra I pa-ra es-cri-bir-nos que

pa-ra es-cri-birte yo a us - ted. A-quí es-ta la le-tra I pa-ra es-cri-bir-nos que

129 (*8va*) *p*

134

si. Pa-ra es-cri-bir-nos que no. A-quí es-ta la le-tra O.

si. Pa-ra es-cri-bir-nos que no. A-quí es-ta la le-tra O.

139

rall. **tempo I**

Y pa-ra quees-cri-bas tú a-qui - es - tá la le - tra U!

Y pa-ra quees-cri-bas tú a-qui - es - tá la le - tra U!

mp *pp*

146

ff

Va-mos a es-cri-bir-nos car - tas

Va-mos a es-cri-bir-nos car - tas

mf *p*

153 *ff*

po - nes A E I O U.

153 *ff*

po - nes A E I O U.

159

159

165 *ff*

Va-mos a es-cri-bir-nos car - tas tú y yo y yo y tú.

165 *ff*

Va-mos a es-cri-bir-nos car - tas tú y yo y yo y tú.

165

171

Va-mos a es-cri-bir-nos car-tas tú y yo y yo y tú. tú y yo y yo y

Va-mos a es-cri-bir-nos car-tas tú y yo y yo y tú. tú y yo y yo y

171

176

tú. tú y yo y yo y tú. tú y yo y tú.

tú. tú y yo y yo y tú. tú y yo y tú.

176

181

tú y yo y tú. y tú. y tú. y tú.

tú y yo y tú. y tú. y tú. y tú.

181

4 La Ronda del Tiempo, ♩=96

Piano introduction in 3/4 time. The right hand features a melodic line with eighth notes and quarter notes, while the left hand provides a steady bass line of quarter notes. Dynamics range from *pp* to *mf*.

First system of vocal and piano accompaniment. The vocal line begins at measure 8 with the lyrics "?A-dón-de se van los". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *f* and *pp*.

Second system of vocal and piano accompaniment. The vocal line begins at measure 15 with the lyrics "di - as? A me-ter-seen-tre las no - ches." The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *f*.

22 *mp*

?A-dón-de se van los no - ches? Se van ha-cia las ma - ña - nas pa-ra for-mar las se - ma-nas, los

mp

?A-dón-de se van los no - ches? Se van ha-cia las ma - ña - nas pa-ra for-mar las se - ma-nas, los

22 *p*

28 *f*

me - ses, las es-ta - cio-nes. ?A-dón-de se van los di - as? A me-ter-seen-tre las

f

me - ses, las es-ta - cio-nes. ?A-dón-de se van los di - as? A me-ter-seen-tre las

28

34

no - ches. ?A-dón-de se van los

no - ches. ?A-dón-de se van los

34

40

no-ches? Se van ha-cia las ma - ña - nas pa-ra for-mar las se - ma - nas, los me - ses, las es-ta-

no-ches? Se van ha-cia las ma - ña - nas pa-ra for-mar las se - ma - nas, los me - ses, las es-ta-

46 *f*

f cio - nes. ?A-dón-de van las se - ma - nas a los me-ses yes-ta - cio - nes.

f cio - nes. ?A-dón-de van las se - ma - nas a los me-ses yes-ta -

51

cio - nes.

rall.

a tempo

57

?A-dón-de van las se - ma - nas a los me-ses yes-ta - cio - nes. ?A-don-de se van los me - ses?

64

mf

?A-dón-de van las se - ma - nas a los me-ses yes-ta - cio - nes. ?A-don-de se van los me - ses?

A cam-biar-se de ves - ti - do por vol-ver el a-ño en-tran - te o - tro tiem - po, los mis-mos

70

A cam-biar-se de ves - ti - do por vol-ver el a-ño en-tran - te o - tro tiem - po, los mis-mos

A cam-biar-se de ves - ti - do por vol-ver el a-ño en-tran - te o - tro tiem - po, los mis-mos

75 *p* *rall.*

nom - bres. ?A - don - de se van los me - ses? A cam - biar - se de ves - ti - do

nom - bres. ?A - don - de se van los me - ses? A cam - biar - se de ves - ti - do

75 *rall.*

80 *mf*

por vol - ver el a - ño en - tran - te o - tro tiem - po, los mis - mos nom - bres.

por vol - ver el a - ño en - tran - te o - tro tiem - po, los mis - mos nom - bres.

80 *mf*

84 *meno mosso*

A si los días y las no - ches,

A si los días y las no - ches,

84 *meno mosso*

pp

90

los me-ses las es-ta cio - nes for-mon la ron-da del tiem - po

los me-ses las es-ta cio - nes for-mon la ron-da del tiem - po

90

96

pa-ra que vi-van los hom - bres.

pa-ra que vi-van los hom - bres.

96

102

pa-ra que vi-van los hom - bres.

102

5 Las Gotitas Contarinas

molto lento

acell poco a poco

pp

Allegretto

mf

mf

Cua-ndo llue-ve, las go-

ff *p* *mp*

mf

Cua-ndo llue-ve, las go - ti-tas can-tan do, re, mi fa, sol;

ti-tas can-tan do, re, mi fa, sol; Son pe-

30

Son pe - que-ñas, son bo - ni-tas y a-pren - die-ron la lec -
 que-ñas, son bo - ni-tas y a-pren - die-ron la lec - ción.

37

ción.

p *mf* *f* *ff*

45

mp
 Cua-ndo llue-ve, las go - ti-tas van can - tan-do es-ta can - cion;
mp
 Cua-ndo llue-ve, las go - ti-tas van can - tan-do es-ta can - cion;

p

53

Las go - ti - tas, es - tu - dian - do, can - tan sol, fa, mi, re, do.

Las go - ti - tas, es - tu - dian - do, can - tan sol, fa, mi, re, do.

53

f

60

sol, fa, mi, re, do.

sol, fa, mi, re, do.

60

67

sol, fa, mi, re, do.

67

p 3 3 3

74

mf

Cua-ndo llue-ve, las go - ti-tas can-tan

81

mf

Cua-ndo llue-ve, las go - ti-tas can-tan do, re, mi fa, sol; Cua-ndo llue-ve, las go - ti-tas can-tan do, re, mi fa, sol; Cua-ndo llue-ve, las go - ti-tas can-tan

88

do, re, mi fa, sol;

pp *f*

95

8va

95

ff

p 3

102

102

3

108

108

mf

Cua-ndo llue-ve, las go - ti - tas van can -

3

114 *mf*

Cua-ndo llue-ve, las go - ti - tas van can - tan-do es-ta can - sol; Cua-ndo llue-ve, las go -
tan - do es - ta can - cion; Cua-ndo llue-ve, las go -

114

3 3 3 3 3 3

120

ti - tas can-tan do, re, mi fa, sol;
ti - tas can-tan do, re, mi fa, sol;

120

3 3 3 3 3 3

p

126

126

ff *p* 3

3

132

132

139

139

mf

Cuan-do llue-ve, las go -

146

146

mf

p

Cuan-do llue-ve, las go - ti - tas Cuan-do llue-ve, Cuan-do llue-ve,

ti-tas las go - ti-tas can-tan do, re, mi, fa, sol.

153

mf
Cuan-do

p Cuan-do llue - ve, Cuan - do llue - ve, *mf* llue-ve, las go - ti-tas

153

160

llue-ve, las go - ti-tas Cuan-do llue-ve,

las go - ti-tas can-tan do, re, mi, fa, sol.

160

167

167

175 *mf* do, re, mi, fa, sol. *mf* do, re, mi, fa,

181 *rall.* do, re, mi, fa, sol. do, re, mi, fa, sol. sol. sol. sol. do, re, mi, fa, sol. *rall.* sol.

187 *ff* *accel.* *a tempo* sol. *f* Cuan-do

194

f

Cuan-do llue-ve, las go - ti - tas can-tan do, re, mi, fa,

llue-ve, las go - ti - tas can-tan do, re, mi, fa, sol.

200

sol. Las go - ti - tas can-ta - ri-nas ya se ven di - cien-do ad -

Las go - ti - tas can-ta - ri-nas ya se ven di - cien-do ad -

200

mf *ff* *p*

207

ff

iós. Las go - ti - tas can-ta - ri-nas ya se ven di - cien-do ad - iós. Las go - ti - tas can-ta -

ff

iós. Las go - ti - tas can-ta - ri-nas ya se ven di - cien-do ad - iós. Las go - ti - tas can-ta -

207

pp

213

ri - nas ya se ven di - cien - do ad - íos. a - di - os! a - di - os! a - di - os!

ri - nas ya se ven di - cien - do ad - íos. a - di - os! a - di - os! a - di - os!

213

The image shows a musical score for three systems. The first system consists of two vocal staves (soprano and alto) and a piano accompaniment. The lyrics are: "ri - nas ya se ven di - cien - do ad - íos. a - di - os! a - di - os! a - di - os!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The second system is a piano accompaniment for the same piece, starting at measure 213. The score includes dynamic markings such as *fff* and *shouted*, and some notes are marked with an 'x'.